



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

July 9, 2023

### FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 4)

Venerable David of Thessalonica; Martyrs Gallican the Patrician, John and Paul of Rome; St. John, bishop of Gothia, Crimea; Martyr Pelagius of Cordoba; St. Dionysius, archbishop of Suzdal; Monk-Martyr David of Mt. Athos; New Hieromartyr George Stepanyuk, priest.

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Visiting Priest:</b>	<b>Fr. Vasyl Hnativ</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Maryann Kowalsky</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 4**

Світлуоу воскресіння проповідь від ангела взнавши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам, хвалячися, мовили: Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 4**

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний – Голос 4**

Спас і Избавитель мій із гробу як Бог воскресив від узів земнороджених і врата адові сокрушив, і як Владика воскрес тридневний.

### **Kondak of the Resurrection -Tone 4**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний Воскресний – Голос 4**

Йоаким і Анна з неслави бездітності і Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста, у святім різдві твоїм. Його празнують люди твої, з провини прогрішень ізбавлені, як кличуть до Тебе: Неплідна родить Богородицю і кормительку життя нашого.

### **Theotokion of the Resurrection – Tone 4**

The mystery hidden from all ages and unknown to the angels was made manifest to those on earth through You, O Theotokos. God took flesh in union without confusion and for our sake willingly accepted the Cross. Thereby He raised the first-created, saving our souls from death.

### **Прокимен Воскресний - Голос 4**

Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.

### **Prokeimen Resurrectional – Tone 4**

How magnified are Your works, O Lord, in wisdom You made them all.

*Verse:* Verse: Bless, the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

### **ПОСЛАННЯ**

(Рим. 10:1-10) Браття, бажання мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасіння. Бо я свідчу їм, що вони мають ревність про Бога, але не за розумом. Вони бо, не розуміючи праведності Божої, і силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій. Бо кінець Закону Христос на праведність кожному, хто вірує. Мойсей бо пише про праведність, що від Закону, що людина, яка його виконує, буде ним жити. А про праведність, що від віри, говорить так: Не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо? цебто звести додолу Христа, або: Хто зійде в безодню? цебто вивести з мертвих Христа. Але що каже ще? Близько тебе слово, в устах твоїх і в серці твоїм, цебто слово віри, що його проповідуємо. Бо коли ти устами своїми визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся, бо серцем віруємо для праведності, а устами сповідуємо для спасіння.

### **EPISTLE**

(Rom. 10:1-10) Brethren, Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved. For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. For they being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the righteousness of God. For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them." But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down from above) or, "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved. For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.

### **Аллилуя – Голос 4**

Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости.

*Стих:* Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

### **Alleluia – Tone 4**

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and scorned iniquity.

### **ЄВАНГЕЛІЯ**

(Мт. 8:28-9:1) Одного разу, як прибув Він на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою.

І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити? А оподаль від них пасся гурт великий свиней. І просилися демони, кажучи: Коли виженеш нас, то пішли нас у той гурт свиней. А Він відповів їм: Ідіть. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря весь гурт, і потопився в воді. Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих. І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледали, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю! І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

### **GOSPEL**

(Mt. 8:28-9:1) At that time, When He had come to the other side, to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed men, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way. And suddenly they cried out, saying, "What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?" Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding. So the demons begged Him, saying, "If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water. Then those who kept them fled; and they went away into the city and told everything, including what had happened to the demon-possessed men. And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged Him to depart from their region. So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

### **Причасник:**

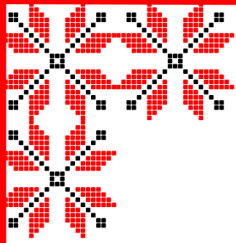
Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verses:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the righteous! Alleluia, Alleluia, Alleluia.



## Календар

З 12 червня триває піст Петра і Павла (12 червня - 12 липня).

Субота, 8 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 9 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 12 липня 10:00 - Божественна Літургія в день пам'яті святих апостолів Петра і Павла.

Субота, 15 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 16 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 19 липня 18:30 - Засідання Парафіяльної Ради.

Субота, 22 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 23 липня 10:00 - Божественна Літургія (Храмове свято).

Субота, 29 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 30 липня 10:00 - Божественна Літургія.

## Calendar

Since June 12 Peter and Paul Fast is continuing (June 12 - July 12 ).

Saturday, July 08, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 09 10:00 am - Divine Liturgy.

Wednesday, July 12 10:00 am - Divine Liturgy Peter and Paul.

Saturday, July 15 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 16 10:00 am - Divine Liturgy.

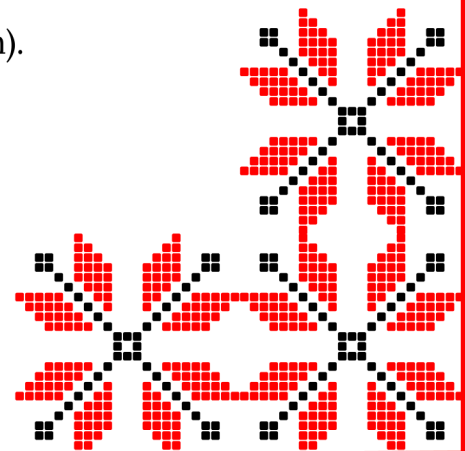
Wednesday, July 6.30 pm - Parish Council Meeting.

Saturday, July 22 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 23 10:00 am - Divine Liturgy (Xhram).

Saturday, July 29 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 30 10:00 am - Divine Liturgy.



## ANNOUNCEMENTS

**1. On July 9th there will be no fellowship coffee.**

2. Thanks to the volunteers who serve coffee on Sundays. We are looking for individuals who are willing to: (1) financially sponsor a Sunday coffee hour; (2) take the lead in purchasing food and organizing coffee hour on a specific Sunday; or (3) volunteer to help with the preparation and serving of food.

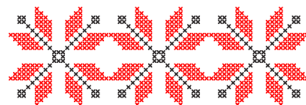
Please contact [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

3. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com) if you are willing to contribute your time.

4. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

5. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771.

6. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).



**If you would like to become a member and and you want more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**

## ОГОЛОШЕННЯ

**1. 9 липня традиційної кави у холі не буде.**

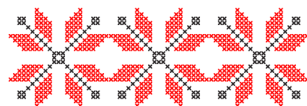
2. Дякуємо волонтерам, які подають каву по неділях. Ми шукаємо осіб, які готові: (1) фінансово спонсорувати недільну каву; (2) взяти на себе ініціативу в закупівлі продуктів та організації подачі кави в певну неділю; (3) допомогти з приготуванням і подачею їжі. Будь ласка, пишiть нам на електронну адресу: [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

3. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com), якщо ви бажаєте приділити свій час.

4. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

5. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грега Сирника (403-461-9771).

6. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас є книги українською мовою і на українські теми для дорослих і дітей. Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).



**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**

## **St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Khram Potluck Luncheon**

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor, under the sponsorship of their Women's Association, are pleased to invite you to their Khram Potluck Luncheon on July 23, 2023.

A suggested menu is posted in the Church lobby and upper Hall Cultural Centre. Bring what you can and bring it ready to serve. And please remember to take home your dish/pot/pan. Contact Marta Platosz (Sudyk) for more information 403 369 1376.

## **Храмове свято в Українському Православному Соборі Св. Володимира**

Український Православний Собор Св. Володимира з радістю запрошує вас на обід 23 липня 2023 року. Захід відбудеться за підтримки Жіночого Товариства з нагоди Храмового свята.

Ознайомитися з меню можна у вестибюлі церкви та у Культурному центрі. Принесіть, будь ласка, ті страви, які можете. Їжа має бути готова до подачі. І, будь ласка, заберіть свій посуд після обіду. За додатковою інформацією звертайтеся до Марти Платош (Судик) за номером 403 369 1376.





## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

*We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.*

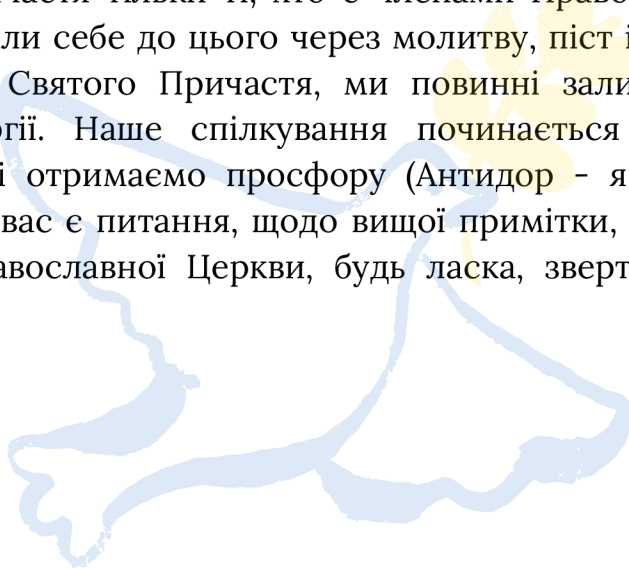
*Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтесь до нас за кавою в залі.*


### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).





**BIRTHDAYS/Anniversaries**  
**Дні народження/Ювілеї**

**We would like to acknowledge the following members  
Birthdays this coming week:**

**Anna Skibinski, Petro Synevskyy, Ewa Sudyk.**

**Anniversary: Don & Joan Popowich.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.

Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)